

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 62 (1989)

**Heft:** 6: Zwischen Bern und Wallis : auf dem Weg von Thun nach Brig = Entre Berne et le Valais : traits d'union le long de la route de Thoune à Brigue = Fra Berna e Vallese : in cammino da Thun a Briga = Between Berne and the Valais : connecting links on the way from Thun to Brigue

**Artikel:** Kandersteger Neujahrstreiben = Nouvel an à Kandersteg

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-774164>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



14

Das Treiben der Kandersteger «Pelzmartiga» auf der Dorfstrasse ist seit alters her ein Symbol für die Angst vor bedrohlichen Mächten: Armut, wilde Tiere, Krieg und Spielleidenschaft. Diese Mächte werden am Weihnachts- und Neujahrstag ausgetrieben, das «Herli» (15) versucht, die jungen Leute im Zaum zu halten. Auch dem Bösen sind Grenzen gesetzt

Les masques de fourrure de Kandersteg symbolisent depuis toujours la crainte des puissances mauvaises: pauvreté, bêtes sauvages, guerre et passion du jeu. Ces puissances sont exorcisées pendant les fêtes de Noël et du Nouvel an; «le petit maître» (15) s'efforce-t-il de maîtriser les jeunes



15

«Pelzmartiga» è un'antica usanza che ha per teatro le strade del villaggio di Kandersteg e simboleggia la paura suscitata dalla minacciosa presenza di forze malefiche: povertà, guerre, passione del gioco, animali selvaggi. Il giorno di Natale e per capodanno queste forze vengono esorcizzate; un caratteristico personaggio (15) cerca di frenare la foga dei giovani

The wild doings of the "Pelzmartiga" in the streets of Kandersteg have always symbolized the menace of evil powers: poverty, wild beasts, war, and the gambling urge. Every Christmas and New Year these forces are driven out. The "Young gentleman" (15) does his best to keep the young people in check

16



17

# Kandersteger Neujahrstreiben Nouvel an à Kandersteg

18/19 Junge Burschen, die für die Rekrutenschule ausgehoben sind, pflegen diesen Brauch weiter. Mit Kuhglocken und Kettengerassel setzen sie den Passanten auf der Strasse nach und dringen in die Gaststätten ein. Wenn sich auch manche des tieferen Sinnes solcher Umzüge nicht bewusst sind, so fühlt man sich doch plötzlich jenen Mächten ausgesetzt, mit denen es der Bergbewohner stets zu tun hatte – es liegt darin mehr als eine Touristenattraktion

18/19 De jeunes garçons, appelés à faire leur école de recrues, continuent à cultiver cette coutume. Munis de sonnailles et de chaînes tintinnabulantes, ils poursuivent les passants dans la rue et pénètrent dans les auberges. Même si l'on n'est plus conscient de la signification profonde de tels cortèges, on se sent tout à coup menacé par ces puissances qui hantent l'esprit des montagnards depuis la nuit des temps. Il ne s'agit pas seulement d'une attraction touristique

18/19 La tradizione viene tenuta viva dai giovani che si apprestano a partire per la scuola reclute. Al suono dei campanacci accompagnato dal rumore delle catene, essi inseguono i passanti per le strade ed entrano nei ritrovi pubblici. Parecchia gente non riesce a realizzare il profondo significato di queste usanze; ci si sente tuttavia improvvisamente confrontati con quelle forze contro le quali gli abitanti della montagna hanno sempre dovuto lottare: si tratta di qualcosa di più di una semplice attrazione per i turisti

18/19 Young men who are due for military service keep the custom alive. They chase passers-by to the accompaniment of cowbells and rattling chains, and force their way into inns and taverns. While many people are unaware of the deeper meaning of the custom, they suddenly find themselves exposed to the menace of irrational powers—a plight with which mountain-dwellers have always been confronted



18/19

